



Джордж Байрон
Станси за Огъста¹

1. Стихотворението е публикувано през 1816 г.
Огъста Лий – заварена сестра на Байрон по бащина линия, към която
поетът изпитвал много силни чувства. Бел. ред.

И макар че съм с участ горчива,
че залязва днес мойта звезда,
твойто нежно сърце не открива
в мене грешки, а само беда.
И макар че тревожех духа ти,
сподели с мен тъгата ми ти.
Закопнял за любов, колко пъти
аз откривах я в твоите черти.

Щом съгледам усмивката няма
на природата с крехки цветя,
аз не мисля, че тя е измама,
а за твойта напомня ми тя.
Забушуват ли бури сърдита
като бурите в моята гръд,
тръпна аз не от страх пред вълните,
а от страх да не ни разделят.

Канарата на вярата рухна,
океанът е нейния гроб,
и отдаде се цял моят дух на
тежка скръб, но не й стана роб.
С много тежки беди се сражавам
и под техния пристъп свиреп
страдам аз, но не се покорявам,
че не мисля за тях, а за теб.

Ти си смъртна, но мен не измами,
ти жена си, но вярна бе ти,
ти, обичана, бдя над честта ми,
ти не трепна от зли клевети,
ти без мене пак с мене остана,
аз ти вярвах – не изневери,
и да мислиш за мен не престана
и с интриги не ме позори.

Аз света не проклех, не презирах,
но в борбата на всички със мен
глупост бе, че злостта не съзирах,
че в успеха си бях убеден.
Колко скъпа бе моята грешка

не можа да предвиди умът.

Но разбрах, че и в мъка най-тежка
те от тебе не ще ме лишат!
Тънат минали дни в океана –
туй, с което съм бил окрилен;
но разбрах, че което остана,
то е всъщност най-скъпо за мен.
Сред пустинята избор сребрее
и дърво нависоко цъфти –
птичка там в самотата ми пее
и за теб на духа ми шепти.

1816

КРАЙ

© Любен Любенов, превод от английски
© Георги Ленков, превод от английски

George Byron
, 1816

Сканиране: NomaD, 2008
Разпознаване и редакция: sir_Ivanhoe, 2008

Публикация

Джордж Гордън Байрон
Слънце на безсънните
Стихотворения
Английска. Първо и второ издание
Литературна група – ХЛ. 04/9536675331/5559-11-88

Предговор: Александър Шурбанов
Подбор: Любен Любенов
Превод: Григор Ленков, Любен Любенов, Цветан Стоянов, Александър Шурбанов,
Евгения Панчева, Николай Бояджиев
Бележките са от: Юлия Стефанова
Рецензент: Александър Шурбанов
Съставител: Любен Любенов
Редактор: доц. Юлия Стефанова
Редактор на издателството: Владимир Левчев
Художник: Иван Кьосев
Художник-редактор: Николай Пекарев
Технически редактор: Ставри Захариев
Коректор: Евгения Джамбазова
Дадена за набор октомври 1988 г. Подписана за печат януари 1989 г. Излязла от печат
март 1989 г.
Формат 70/90/32. Печатни коли 11. Издателски коли 6.42. УИК 6.97. Цена 1,28 лв.
Печат: „Георги Димитров“, София
Издателство „Народна култура“, София, 1988
Ч 820–1

THE WORKS OF LORD BYRON
Publisher by A. and W. Galignany Paris, 1822
THE POETICAL WORKS OF LORD BYRON
Lock & Co. Limited London, Melbourn and Toronto

Свалено от „Моята библиотека“ [<http://purl.org/NET/mylib/text/6684>]